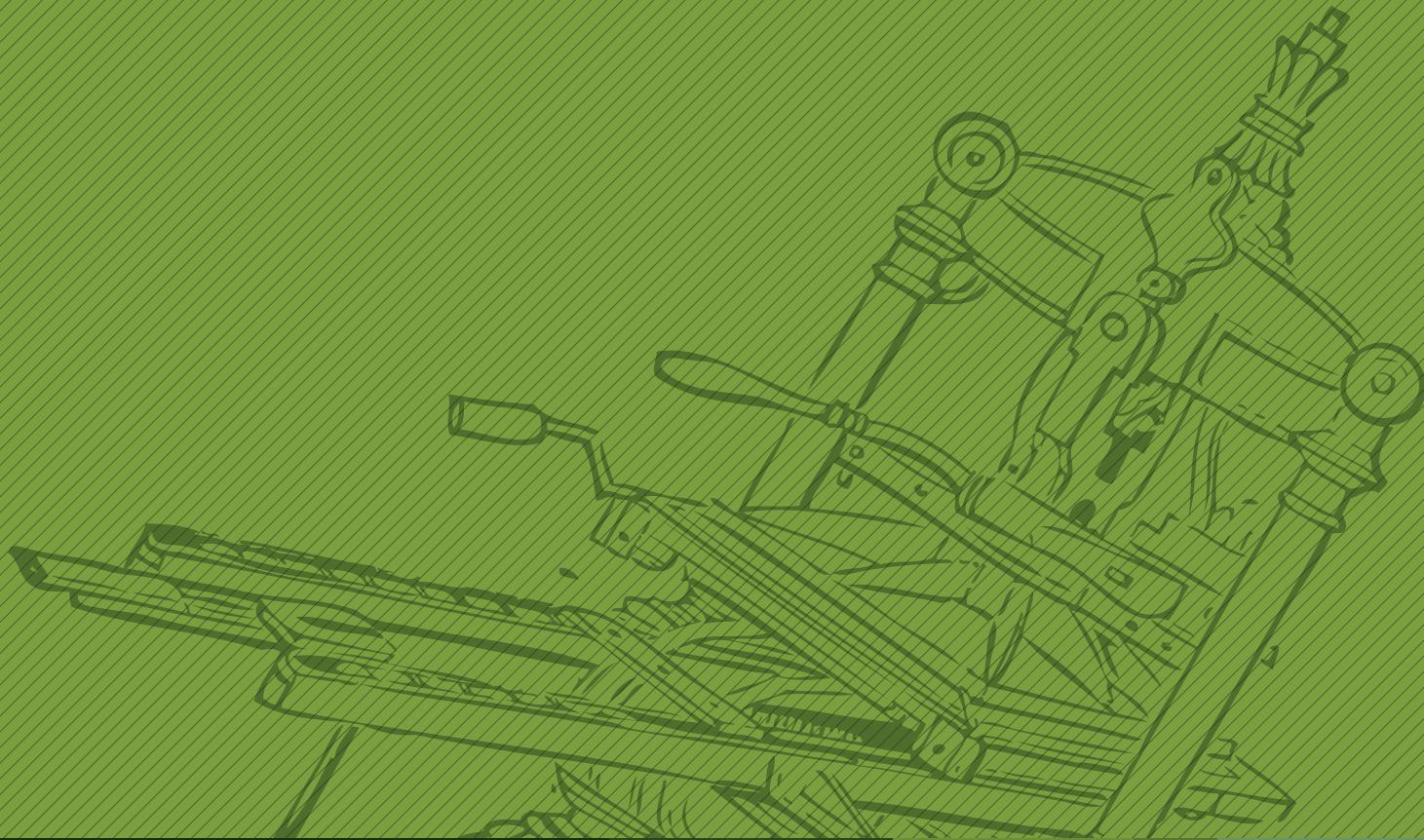


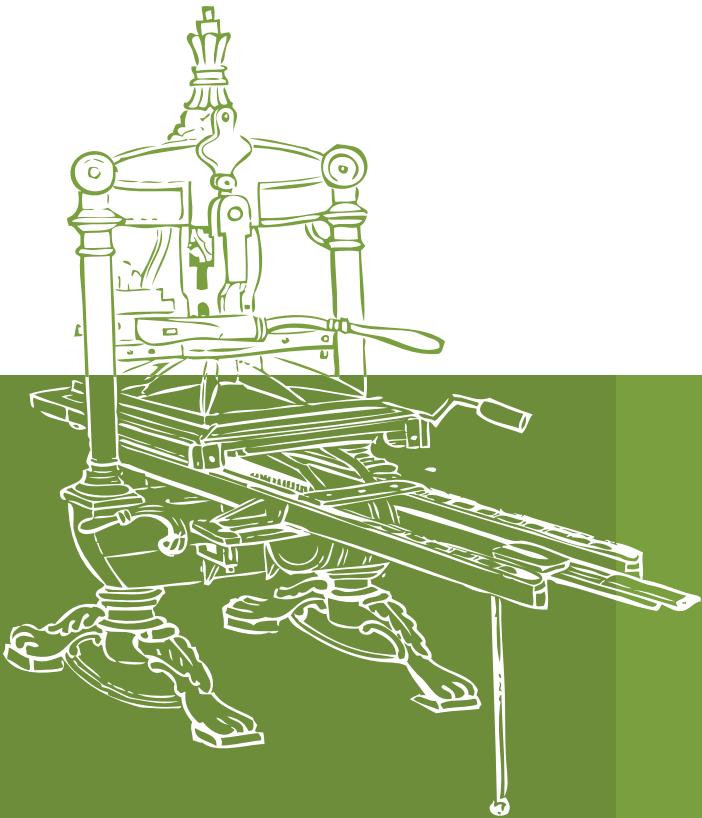
NATIONAL
BOOK
CENTRE



ROMANIAN
CULTURAL
INSTITUTE



PUBLISHING ROMANIA



english	3
español	9
deutsch	15
français	21
italiano	27

The Romanian Cultural Institute, established in 2003, encourages the dissemination of Romanian literature and culture abroad.

The Romanian Cultural Institute includes a network of 17 institutes in 16 countries. The institutes provide information on Romanian literature, language and civilization, and their activities are coordinated by the head office in Bucharest.

The Romanian Cultural Institute is funded by subventions from the state budget, self-generated income and by contributions from sponsors, patrons and partners.

The National Book Centre operates since 2007 as part of the Romanian Cultural Institute. It supports the translation and promotion of Romanian literature abroad, through the following programmes: TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 Authors, Publishing Romania and the scholarship programmes for both professional translators of Romanian literature and translators in training. The National Book Centre coordinates the participation in international book fairs, organizes meetings with publishers from various linguistic areas, meetings with authors and translators and ensures the presence of Romanian writers at international cultural events.

The **PUBLISHING ROMANIA** financing programme was introduced in 2007 to support publishing projects aimed at promoting Romanian culture abroad. The programme falls under two sections, each having specific project-selection objectives and criteria.

Section 1. Publishing albums and books devoted to Romanian culture

The programme offers foreign publishers financial support for publishing albums and books showcasing Romanian culture with a view to stimulating their interest for representative Romanian cultural topics.

General eligibility terms

Financial support may be applied for by foreign publishers and cultural institutions intending to publish albums and books on Romanian cultural topics in the following fields: the history, the history of thought and philosophy, the history of arts and culture, literary history, cultural heritage, linguistics, monographs on Romanian authors.

Eligible costs

Financial support may cover up to **75%** of the total amount comprising the fees due to copyright owners and translators and the related production costs (layout, graphic design, cover design, proofreading, paper, printing, etc.).

However, the total amount requested must not exceed **20 000 EUR/proposal for albums or 10 000 EUR/proposal for books**.

In order to qualify for financial support, a proposal should score at least 70 out of a total of 100 points subsequent to evaluation.

The amount of the financial support to be granted will be determined in relation to the budget submitted by the applicant providing details for all cost types.

Costs reimbursement will be carried out in one step, subsequent to the Romanian Cultural Institute receiving from the publisher the following documents:

- a number of copies from the published work, in accordance with the financial support contract. A statement to the effect that financial support has been granted by the Romanian Cultural Institute should feature copyright page. To this purpose, the publisher shall refer to the ICR visual identity manual/logo, available at www.cennac.ro;
- invoices, banking documents (statements of account) or receipts attesting payment within the contract validity period.

The Romanian Cultural Institute will not reimburse publishers for any payments made either prior to concluding the contract with

the Romanian Cultural Institute or after the agreed publication date of the book, as mentioned in the contract.

PUBLISHING ROMANIA will not finance:

- print runs under 1000 copies;
- publishers applying for financial support in order to publish the same book in separate volumes translated into different languages;
- second editions of books previously granted financial support by ICR;
- publishers not complying with the conditions listed under the heading "General eligibility terms";
- institutional costs including administrative costs, payments to the budget deficit account, salaries, current payments of the publisher;
- politically or religiously militant books;
- books fostering sexual, racial and ideological discrimination liable to infringe on human rights policies.

Financial support will be granted on an evaluation and selection basis and taking into consideration:

- the quality of the publisher (national and international visibility, experience) - 25 points;
- topicality of the theme/subject - 25 points;
- the distribution plan and the promotion strategy - 25 points;
- the amount requested as financial support in relation to the total budget necessary for pub-

lishing the book - 25 points.

Application deadlines:

Submissions for the spring session should be sent between 7th March - 25th April (postal date).

Submissions for the autumn session should be sent between 1st September - 20th October (postal date).

The application should contain:

- the form requesting financial support;
- copies of the copyright contracts concluded for the text, images, etc. in English or Romanian;
- certificate for tax-code registration, translated into Romanian or English by a registered translator;
- tax clearance certificate, translated into Romanian or English by a registered translator;
- presentations of the authors working on the publishing project, in Romanian or English;
- a copy of a recently published album or book, as well as the publisher's catalogue.

IMPORTANT NOTICE: Applications sent by fax or e-mail will not be taken into consideration. Incomplete applications or applications submitted after the deadline will not be considered for evaluation.

Contact:

Mihaela Ghiță

Phone: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Phone: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Final terms:

Financial support will be granted by the PUBLISHING ROMANIA commission of experts based on the submission of a complete application. The decision of the jury opens the subvention only subsequent to the approval of the ICR Board of Directors. Subventions will be granted on condition that the applicant accepts the contract terms, including the statement to the effect that financial support has been granted by the Romanian Cultural Institute featuring on the verso of the title page.

Section 2. Publishing supplements, thematic issues or journals of studies on Romanian culture

A programme granting financial support for the publication of supplements, thematic issues or journals of studies on Romanian culture aimed at stimulating the interest of foreign publications for Romanian culture.

General eligibility terms

Financial support may be applied for by foreign cultural and art magazines, as well as by Romanian studies journals from abroad appearing in foreign languages.

Eligible costs

Financial support may cover up to 75% of the total amount comprising the fees due to copyright owners and translators and the related production costs (layout, graphic design, cover, proofreading, paper, printing, etc.). However, the total amount requested must not exceed 8 000 EUR.

In order to qualify for financial support, a proposal should score at least 70 out of a total of 100 points subsequent to evaluation.

The amount of the financial support to be granted will be determined in relation to the budget submitted by the applicant providing

details for all cost types.

Costs reimbursement will be carried out in one step, subsequent to the Romanian Cultural Institute receiving from the publisher the following documents:

- a number of copies from the published work, in accordance with the financial support contract. A statement to the effect that financial support has been granted by the Romanian Cultural Institute should feature on the verso of the title page. To this purpose, the publisher shall refer to the ICR visual identity manual/logo, available at www.cennac.ro;
- invoices, banking documents (statement of account) or receipts attesting payment within the contract validity period.

The Romanian Cultural Institute will not reimburse publishers for any payments made either prior to concluding the contract with the Romanian Cultural Institute or after the agreed publication date of the book as mentioned in the contract.

PUBLISHING ROMANIA will not grant financial support in the following situations:

- supplements or special issues not complying with the conditions listed under the heading "General eligibility terms"
- institutional costs including administrative costs, payments to the budget deficit account,

salaries, current payments of the publisher;

- politically or religiously militant publications;
- publications fostering sexual, racial and ideological discrimination liable to infringe on human rights policies.

Financial support will be granted on an evaluation and selection basis and will take into consideration:

- the quality of the publication (national and international visibility and prestige, experience, editorial coherence and pertinence) - 25 points;
- the relevance of the contents of the special issue/supplement in what concerns the international promotion of Romanian culture (quality of selected topic/subject, quality of contents, relevance of featured authors) - 25 points;
- the distribution plan and the promotion strategy - 25 points;
- the amount requested as financial support in relation to the total budget necessary for publishing the book - 25 points.

Application deadlines:

Submissions for the spring session should be sent in the interval **7th March - 25th April (postal date)**.

Submissions for the autumn session should be sent in the interval **1st September - 20th October (post date)**.

The application should contain:

- the form requesting financial support;
- copies of the copyright contracts concluded for the text, images, etc. in English or Romanian;
- certificate for tax-code registration translated into Romanian or English by a registered translator;
- tax clearance certificate translated into Romanian or English by a registered translator;
- presentations of the authors or the team working on the publishing project, in Romanian or English;
- a CV of the editor-in-chief;
- a list of topics for the special issues/supplements published;
- copies of the latest two issues of the publication.

IMPORTANT NOTICE: Applications sent by fax or e-mail will not be taken into consideration. Incomplete applications or applications submitted after the deadline will not be considered for evaluation.

Contact:

Mihaela Ghiță

Phone: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Phone: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Final terms:

Financial support will be granted by the PUBLISHING ROMANIA commission of experts based on the submission of a complete application. The decision of the jury opens the subvention only subsequent to the approval of the ICR Board of Directors. Subventions will be granted on condition that the applicant accepts the contract terms, including the statement to the effect that financial support has been granted by the Romanian Cultural Institute featuring on the verso of the title page.

El Instituto Cultural Rumano, fundado en 2003, tiene como objetivo fomentar la literatura y cultura rumanas a nivel internacional.

El Instituto Cultural Rumano posee una red de 17 centros en 16 países, que difunden información sobre la literatura, la lengua y la civilización rumanas, cuyas actividades están coordinadas desde la sede central de Bucarest.

El presupuesto del Instituto Cultural Rumano proviene de subvenciones públicas del presupuesto estatal, de ingresos de actividades propias y de las contribuciones de sus patrocinadores o socios.

El Centro Nacional del Libro desarrolla su labor desde 2007 en el seno del Instituto Cultural Rumano. Su actividad apoya la traducción y difusión de la literatura rumana, a través de los programas TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 Autores, Publishing Romania y del programa de becas destinadas a traductores (tanto en formación como profesionales). Asimismo, el Centro Nacional del Libro organiza la participación en ferias internacionales del libro, así como encuentros con editores de diferentes espacios lingüísticos y encuentros entre autores y traductores, garantizando así la presencia de escritores rumanos en actos y actividades culturales internacionales.

Creado en 2007, PUBLISHING ROMANIA es un programa de financiación de proyectos editoriales destinados a promocionar la cultura rumana en el extranjero. El programa está estructurado en dos secciones con objetivos y criterios específicos en cuanto a la selección de los proyectos.

Sección 1. Publicación de álbumes y libros dedicados a la cultura rumana

Programa de financiación de editoriales extranjeras de cara a la publicación de álbumes y libros dedicados a la cultura rumana, destinados a aumentar el interés de las editoriales extranjeras por las creaciones rumanas de valor.

Condiciones generales para la selección

Pueden solicitar financiación editoriales e instituciones culturales extranjeras que propongan para su publicación álbumes o libros dedicados a la cultura rumana en algunos de los siguientes ámbitos: historia, historia del pensamiento y de la filosofía, historia de las artes y la cultura, historia de la literatura, patrimonio cultural, lingüística y monografías dedicadas a autores rumanos.

Gastos asumibles

La subvención material podrá cubrir hasta un 75% de los honorarios de los titulares de los

derechos de autor y de los traductores, así como una parte de los gastos correspondientes a la edición (maquetación, imagen, portada, corrección, papel, imprenta, etc.), sin que la suma total solicitada supere los 20.000 E en el caso de una propuesta de álbum y los 10.000 E si se trata de una propuesta de libro.

Para poder obtener la subvención, una propuesta debe alcanzar, a raíz de su evaluación, un mínimo de 70 puntos sobre un total de 100.

El valor de la financiación se fija en relación con el presupuesto presentado por el solicitante, cuyo gasto debe ser detallado para cada uno de los conceptos.

La financiación tendrá lugar en un solo pago y únicamente después de que el Instituto Cultural Rumano haya recibido de la editorial:

- Un número de ejemplares del trabajo publicado, conforme al contrato de financiación, con la mención expresa en la página de los derechos de autor (copyright) del apoyo económico prestado por el ICR. En este sentido, se ruega que la editorial consulte el manual de imagen corporativa del ICR, disponible en la página www.cennac.ro;
- facturas, documentos bancarios (extractos de cuenta) o recibos que certifiquen los pagos en el periodo de validez del contrato.

El Instituto Cultural Rumano no reembolsará ningún pago realizado por la editorial con anterioridad a la firma del contrato con el ICR o una vez superado el término de publicación del libro objeto del contrato.

PUBLISHING ROMANIA no financiará:

- tiradas inferiores los a 1000 ejemplares;
- editoriales que soliciten la financiación del mismo trabajo en volúmenes independientes, en diferentes idiomas;
- a reedición de trabajos que ya hayan recibido anteriormente financiación del ICR;
- editoriales que no se encuadren las condiciones mencionadas en el capítulo "Condiciones generales para la selección";
- costes institucionales que incluyan gastos administrativos, pagos a cuenta del déficit presupuestario, sueldos, y otros pagos habituales de la editorial;
- los trabajos que puedan tener un carácter partidista desde el punto de vista político o religioso;
- los trabajos que promuevan la discriminación de género, racial y de convicciones que van en contra de los derechos humanos.

El apoyo económico se concederá en base a la evaluación y selección y tendrá en cuenta:

- la calidad de la editorial (la notoriedad a nivel nacional e internacional, así como la experiencia) - 25 puntos;

- la relevancia del tema elegido - 25 puntos;
- el plan de distribución y la estrategia de promoción - 25 puntos;
- la financiación solicitada en relación con el presupuesto total necesario para la edición del trabajo - 25 puntos.

Fechas límite para la presentación de candidaturas:

Para la convocatoria de primavera, los expedientes completos pueden ser enviados entre el **7 de marzo y el 25 de abril (fecha de franqueo)**. Para la convocatoria de otoño, los expedientes completos pueden ser enviados entre el **1 de septiembre y el 20 de octubre (fecha de franqueo)**.

Los expedientes deberán incluir:

- el impreso de solicitud de la financiación;
- copias de los contratos de los derechos de autor para el texto, imágenes, etc. traducidos al inglés o al rumano;
- certificado de registro fiscal traducido al rumano o al inglés por un traductor autorizado;
- certificado de declaración fiscal traducido al rumano o al inglés por un traductor autorizado;
- presentaciones de los autores implicados en la realización del proyecto editorial, en rumano o inglés;
- un ejemplar de un álbum o de un volumen recientemente publicado, así como el catálogo de la editorial.

ATENCIÓN: No se admitirán solicitudes por fax o por e-mail. Los expedientes que no incluyan toda la documentación necesaria o que hayan sido enviados con posterioridad a la fecha límite de entrega serán desestimados y no participarán en el concurso.

Persoanas de contacto:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Disposiciones finales:

Las financiaciones serán concedidas por una Comisión de expertos del programa PUBLISHING ROMANIA en base a un expediente completo. La decisión del jurado permitirá la financiación únicamente con el visto bueno del Consejo Director del ICR. Las financiaciones serán concedidas siempre y cuando la editorial candidata acepte los términos del contrato de financiación, incluyendo la mención expresa del ICR en la página de copyright del volumen.

Sección 2. Edición de suplementos, números temáticos o revistas de estudios dedicados a la cultura rumana

Programa de financiación para la edición de suplementos, números temáticos o revistas de estudios, dedicados a la cultura y civilización rumanas, en aras de aumentar el interés por la cultura rumana de las publicaciones en lenguas extranjeras.

Condiciones generales de selección

Pueden solicitar financiación revistas extranjeras de perfil cultural y artístico, así como revistas extranjeras de estudios rumanos, en lenguas extranjeras.

Gastos asumibles

La subvención material podrá cubrir **hasta un 75%** de los honorarios de los titulares de los derechos de autor y de los traductores, así como una parte de los gastos correspondientes a la edición (maquetación, imagen, portada, corrección, papel, imprenta, etc.), sin que la suma total solicitada supere los **8.000 E.**

Para poder obtener la subvención, una propuesta debe alcanzar, a raíz de su evaluación, un mínimo de 70 puntos sobre un total de 100.

El valor de la financiación se fija en relación con el presupuesto presentado por el solicitante,

cuyo gasto debe ser detallado para cada uno de los conceptos.

La financiación tendrá lugar en un solo pago y únicamente después de que el Instituto Cultural Rumano haya recibido de la editorial:

- Un número de ejemplares de la publicación, en conformidad con el contrato, con la mención expresa en la página de los derechos de autor (copyright) del apoyo económico prestado por el ICR. En este sentido, se ruega que la editorial consulte el manual de imagen corporativa del ICR, disponible en la página www.cennac.ro;
- facturas, documentos bancarios (extractos de cuenta) o recibos que certifiquen los pagos en el periodo de validez del contrato.

El Instituto Cultural Rumano no reembolsará ningún pago realizado por la editorial con anterioridad a la firma del contrato con el ICR o tras el término de publicación del libro objeto del contrato.

PUBLISHING ROMANIA no financiará:

- suplementos o números especiales que no se encuadran las condiciones mencionadas en el capítulo "Condiciones generales para la selección";
- costes institucionales que incluyan gastos administrativos, pagos a cuenta del déficit presupuestario, sueldos, y otros pagos habituales de la editorial;
- los trabajos que puedan tener un sesgo parti-

dista desde el punto de vista político o religioso;

- los trabajos que promuevan la discriminación de género, racial y de convicciones que vayan en contra de los derechos humanos.

El apoyo económico se concederá en base a la evaluación y selección y tendrá en cuenta:

- la calidad de la editorial (la notoriedad a nivel nacional e internacional, así como la experiencia de la publicación, la coherencia y pertinencia editorial) - 25 puntos;
- la relevancia del contenido del número especial/suplemento en lo relativo a la promoción internacional de la cultura rumana (calidad del tema elegido, calidad del contenido, valor de los autores) - 25 puntos;
- el plan de distribución y la estrategia de promoción - 25 puntos;
- la financiación solicitada en relación con el presupuesto total necesario para la edición del trabajo - 25 puntos.

Fechas límite para la presentación de candidaturas:

Para la convocatoria de primavera, los expedientes completos pueden ser enviados entre el **7 de marzo y el 25 de abril** (fecha de franqueo).

Para la convocatoria de otoño, los expedientes completos pueden ser enviados entre el **1 de septiembre y el 20 de octubre** (fecha de franqueo).

Los expedientes deberán incluir:

- el impreso de solicitud de la financiación;
- copias de los contratos de los derechos de autor para el texto, imágenes, etc. traducidos al inglés o al rumano;
- certificado de registro fiscal traducido al rumano o al inglés por un traductor autorizado;
- certificado de declaración fiscal traducido al rumano o al inglés por un traductor autorizado;
- presentaciones de los autores implicados en la realización del proyecto editorial, en rumano o inglés;
- CV del redactor-jefe;
- lista de los temas de los números especiales/suplementos publicados;
- ejemplares de los últimos dos números de la revista o de los suplementos publicados.

ATENCIÓN: No se admitirán solicitudes por fax o por e-mail. Los expedientes que no incluyan toda la documentación necesaria o que hayan sido enviados con posterioridad a la fecha límite de entrega serán desestimados y no participarán en el concurso.

Personas de contacto:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Disposiciones finales:

Las financiaciones serán concedidas por una Comisión de expertos del programa PUBLISHING ROMANIA en base a un expediente completo. La decisión del jurado permitirá la financiación únicamente con el visto bueno del Consejo Director del ICR. Las financiaciones serán concedidas siempre y cuando la editorial candidata acepte los términos del contrato de financiación, incluyendo la mención expresa del ICR en la página de copyright del volumen.

Das Rumänische Kulturinstitut wurde 2003 gegründet und unterstützt den internationalen Austausch rumänischer Kultur und Literatur.

Das Rumänische Kulturinstitut besteht aus einem Netzwerk von 17 Instituten in 16 Ländern. Die 17 Institute vermitteln die rumänische Sprache und Kultur im Ausland und ihre Aufgaben werden von der Zentrale in Bukarest koordiniert.

Das Rumänische Kulturinstitut wird durch Eigennahmen, Subventionen vom Staatsbudget, Beiträge von Sponsoren und Dotatationen finanziert.

Das Rumänische Buchzentrum ist seit 2007 im Rahmen des Rumänischen Kulturinstituts tätig. Es widmet sich der Übersetzung und Förderung der rumänischen Literatur durch die Programme TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 Autoren, Publishing Romania sowie durch Stipendien für Übersetzer (Anfänger und Berufsübersetzer). Das Buchzentrum organisiert die Beteiligung an internationalen Buchmessen, Treffen mit Verlegern aus verschiedenen Sprachgemeinschaften und gewährleistet die Präsenz rumänischer Schriftsteller bei internationalen Kulturereignissen.



Publishing Romania ist ein Finanzierungsprogramm, das 2007 gestartet wurde und sich vornimmt, den freien Umlauf von Werken der rumänischen Kultur durch Verlags- und Publikationsprojekte zu unterstützen. Das Programm gliedert sich in zwei Abteilungen mit spezifischen Zielen und Kriterien zur Auswahl der Projekte.

Abteilung 1. Veröffentlichung von Bildbänden und Büchern, die sich mit der rumänischen Kultur befassen

Finanzierungsprogramme von internationalen Verlagen zur Veröffentlichung von rumänischen Bildbänden und Büchern, die sich mit der rumänischen Kultur befassen, um das Interesse an wertvollen rumänischen Werken zu fördern.

Allgemeine Bewerbungsvoraussetzungen

Finanzierung können internationale Verlage und Kulturinstitutionen beantragen, die Bildbände und Bücher aus folgenden Bereichen veröffentlichen: Geschichte, Geschichte der Philosophie, der Ideen, der Kunst, der Kultur, der Literatur, Kulturerbe, Sprachwissenschaft, Monographien zu Autoren.

In Frage kommende Kosten

Publishing Romania wird bis zu 75% der Gesamtkosten übernehmen, was die Honorare der Rechteinhaber und der Übersetzer, sowie die

bezogenen Herstellungskosten (Layout, graphische Gestaltung, Bindung, Textverarbeitung, Papier, Druck usw.) einschließt. Der beantragte Gesamtbetrag wird jedoch nicht 20 000 Euro pro Bildband oder 10 000 Euro pro Buch überschreiten.

Um infolge der Evaluierung finanziert zu werden, muss ein Vorschlag von 100 möglichen Punkten mindestens 70 erhalten.

Die Höhe der Förderung wird von dem vorgelegten Kostenplan des Bewerbers, in dem jeder Kostenpunkt einzeln aufgeführt wird, bestimmt.

Die Erstattung des bewilligten Betrags durch das Rumänische Kulturinstitut findet in einer Tranche statt, nur nach der Einreichung folgender Dokumente durch den Verlag:

- Belegeexemplare des vertragsgemäß veröffentlichten Werks mit Erwähnung der Förderung durch das Rumänische Kulturinstitut im Impressum. Der Verlag wird gebeten, das Logo/das Handbuch für visuelle Identität des Rumänischen Kulturinstituts, das auf unserem site www.cennac.ro zur Verfügung steht, nachzuschlagen.
- Rechnungen, Bankauszüge (Kontoauszüge) oder Quittungen, die die Auszahlungen während der Gültigkeitsdauer des Förderungsvertrags belegen.

Auszahlungen, die der Verlag bereits vor Schließung des Förderungsvertrags mit dem Rumänischen Kulturinstitut oder nach dem im Förderungsvertrag festgestellten Erscheinungsdatum gemacht hat, werden vom Rumänischen Kulturinstitut nicht verrechnet.

Publishing Romania wird folgendes nicht unterstützen:

- Auflagen von weniger als 1000 Exemplaren;
- Verlage, die Finanzierung für dasselbe Werk in selbstständigen Bänden in verschiedenen Sprachen beantragen;
- Neuauflagen von Werken, die eine Finanzierung vom Rumänischen Kulturinstitut bereits bekommen haben;
- Verlage, die den im Kapitel „Allgemeine Bewerbungsvoraussetzungen“ genannten Bedingungen nicht entsprechen;
- Betriebs- und Verwaltungskosten, Deckung von Haushaltsdefiziten, Gehälter, sonstige übliche Ausgaben;
- Werke, die politische und religiöse Propaganda treiben;
- Werke, die Diskriminierung von Geschlechtern, Rassen und Überzeugungen fördern die gegen Menschenrechte verstößen.

Die Finanzierung wird aufgrund von Evaluierung und Auswahlverfahren genehmigt und beachtet folgendes:

- Qualitätsniveau des Verlags (nationaler und

internationaler Bekanntheitsgrad, Erfahrung)

- 25 Punkte

• Relevanz des gewählten Themas - 25 Punkte

• Vertriebsnetz des Verlags und Werbestrategie - 25 Punkte

• das Verhältnis zwischen der beantragten finanziellen Unterstützung und dem notwendigen Gesamtbudget für die Veröffentlichung des Werks - 25 Punkte

Einsendefrist der Anträge

Für die Frühlingssession sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom 7. März bis zum 20. April (die beiden Termine beziehen sich auf das Datum des Poststempels) einzureichen

Für die Herbstsession sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom 1. September bis zum 20. Oktober (Datum des Poststempels) einzureichen

Der Förderungsantrag wird folgende Unterlagen enthalten:

- das ausgefüllte Formular, das unter www.cennac.ro zu finden ist;
- Kopien der Lizenzverträge für Text, Bilder usw. in englischer oder rumänischer Übersetzung;
- eine Bescheinigung der Steuernummer von einem beglaubigten Übersetzer ins Englische oder Rumänische übersetzt;
- eine Bescheinigung des Finanzamts von einem beglaubigten Übersetzer ins Englische

oder Rumänische übersetzt;

- Präsentation der am Verlagsprojekt beteiligten Autoren in englischer oder rumänischer Übersetzung;
- ein Exemplar eines kürzlich erschienenen Bildbands/Buchs und ein Katalog des Verlags.

Bitte beachten:

Per E-Mail und Fax geschickte Anträge sind unzulässig. Bitte nur per Post schicken auf folgende Adresse:

Institutul Cultural Roman
Aleea Alexandru nr 38, sect I
011824 Bucuresti
ROMANIA

Unvollständige Anträge oder Anträge, die nach dem Abgabetermin eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

Ansprechpersonen

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Schlussbestimmungen:

Finanzielle Unterstützung wird von der PUBLISHING-ROMANIA-Expertenkomission aufgrund der vollständigen Beantragungs dokumente genehmigt. Die Entscheidung der Jury öffnet die Finanzierung nur nach Begutachtung des Board of Directors des Rumänischen Kulturinstituts. Die Finanzierung erfolgt unter der Bedingung, dass der Verlag alle Bestimmungen des Förderungsvetriebs einhält, einschließlich Erwähnung der Unterstützung des Rumänischen Kulturinstituts im Impressum.

Abteilung 2. Herausgabe von Beilagen, Themenheften oder akademischen Zeitschriften, (im folgenden auch als Publikationen bezeichnet) die sich mit der rumänischen Kultur befassen

Programm zur finanziellen Unterstützung von fremdsprachigen Publikationen, um das internationale Interesse an der rumänischen Kultur zu erhöhen.

Allgemeine Bewerbungsvoraussetzungen

Unterstützung kann beantragt werden von ausländischen Kultur- Kunst - und akademischen Zeitschriften, die Studien über rumänische Kultur in Fremdsprachen publizieren.

In Frage kommende Kosten

Das Rumänische Kulturinstitut übernimmt bis zu 75% der Gesamtkosten, was die Honorare der Rechteinhaber und der Übersetzer sowie die bezogenen Herstellungskosten (Layout, graphische Gestaltung, Bindung, Textverarbeitung, Papier, Druck usw.) einschließt. Der bewilligte Gesamtbetrag wird jedoch nicht 8000 Euro überschreiten.

Um finanziert zu werden, muss ein Vorschlag infolge der Evaluierung von 100 möglichen Punkten mindestens 70 erhalten.

Die Höhe der Förderung wird von dem vorgelegten Kostenplan des Bewerbers, in dem jeder Kostenpunkt einzeln aufgeführt wird, bestimmt.

Die Erstattung des bewilligten Betrags durch das Rumänische Kulturinstitut findet in einer Tranche statt, nur nach Einreichung folgender:

- Belegexemplare der vertragsgemäß herausgegebenen Publikation mit Erwähnung der Förderung durch das Rumänische Kulturinstitut im Impressum. Die Publikation wird gebeten, das Logo/Handbuch für visuelle Identität des Rumänischen Kulturinstituts, das auf unserer Internetseite www.cennac.ro zur Verfügung steht, nachzuschlagen.
- Rechnungen, Bankauszüge (Kontoauszüge) oder Quittungen, die die Auszahlungen

während der Gültigkeitsdauer des Förderungsvertrag belegen.

Auszahlungen, die der Herausgeber bereits vor Schliessung des Förderungsvertrags mit dem Rumänischen Kulturinstitut oder nach dem im Förderungsvertrag festgestellten Erscheinungsdatum gemacht hat, werden nicht verrechnet.

PUBLISHING ROMANIA wird folgendes nicht unterstützen:

- Beilagen, Themenhefte, akademische Zeitschriften, die den im Kapitel „Allgemeine Bewerbungsvoraussetzungen“ genannten Bedingungen nicht entsprechen;
- Betriebs- und Verwaltungskosten, Deckung von Haushaltsdefiziten, Gehälter, sonstige übliche Ausgaben;
- Publikationen die politische oder religiöse Propaganda treiben;
- Publikationen die Diskriminierung von Geschlechtern, Rassen und Überzeugungen die gegen die Menschenrechte verstößen fördern.

Die Finanzierung wird aufgrund von Evaluierung und Auswahlverfahren genehmigt und beachtet folgendes

- Qualitätsniveau der Publikation (nationaler und internationaler Bekanntheitsgrad, Erfahrung, Kohärenz und Pertinenz der Ausgabe) - 25 Punkte

- Relevanz des Inhalts der Publikation als Beitrag zur Förderung der rumänischen Kultur (Thema, Gegenstand, Autoren) - 25 Punkte
- Vertriebsnetz und Werbestrategie - 25 Punkte
- das Verhältnis zwischen der beantragten finanziellen Unterstützung und dem nötigen Gesamtbudget für die Publikation - 25 Punkte

Einsendefrist der Anträge:

Für die Frühlingssession sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom 7. März bis zum 20. April (beide Termine beziehen sich auf das Datum des Poststempels) einzusenden

Für die Herbstsession sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom 1. September bis zum 20. Oktober (Datum des Poststempels) einzusenden

Der Förderungsantrag wird folgende Unterlagen enthalten:

- Beantragungsformular, siehe www.cennac.ro;
- Kopien der Lizenzverträge für Texte, Bilder usw. in englischer oder rumänischer Übersetzung;
- eine Bescheinigung der Steuernummer von einem beglaubigten Übersetzer ins Englische oder Rumänische übersetzt;
- eine Bescheinigung des Finanzamts von einem beglaubigten Übersetzer ins Englische oder Rumänische übersetzt;
- Präsentation der Autoren oder des Autoren team in englischer oder rumänischer Übersetzung;
- Lebenslauf des Chefredakteurs;
- Themenliste der letzten herausgegebenen Publikation;
- Belegexemplare der zwei letzten Nummern

der Publikation.

Bitte beachten:

Per Mail und Fax geschickte Anträge sind unzulässig. Bitte per Post auf folgende Adresse schicken:

Institutul Cultural Roman, Aleea Alexandru,

nr. 38, sector I, 011824 Bucuresti, Romania

Unvollständige Anträge oder nach Abgabetermin eingesendete Anträge werden nicht berücksichtigt

Ansprechpersonen:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Schlussbestimmungen:

Finanzielle Unterstützung wird von der PUBLISHING-PROGRAMM-Expertenkommission aufgrund der vollständigen Beantragungsdokumente genehmigt. Die Entscheidung der Jury öffnet die Finanzierung nur nach der Begutachtung des Board of Directors des Rumänischen Kulturinstituts. Die Finanzierung erfolgt nur wenn der Herausgeber die Bedingungen des Finanzierungsvertrag einhält, einschliesslich Erwähnung der Unterstützung durch das Rumänische Kulturinstitut im Impressum.

Fondé en 2003 l'**Institut Culturel Roumain** favorise la promotion internationale de la littérature et de la culture roumaines.

L'**Institut Culturel Roumain** gère un nombre de 17 instituts répartis dans 16 pays. Ces instituts fournissent des informations sur la littérature, la langue et la civilisation roumaines et leurs activités sont coordonnées par le siège central de Bucarest.

Le budget global de l'**Institut Culturel Roumain** provient des subventions du budget d'état, des revenus propres, des contributions financières de la part des institutions privées et des associés.

Le Centre National du Livre fait partie de l'**Institut Culturel Roumain** depuis 2007. Il soutient la traduction et la promotion de la littérature roumaine à l'étranger, par ses programmes : TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 Auteurs, Publishing Romania et le programme de bourses pour les jeunes traducteurs et pour les traducteurs professionnels. Le Centre National du Livre dirige la participation de la Roumanie aux foires internationales du livre, organise des réunions avec les éditeurs de l'étranger, des rencontres entre les auteurs et les traducteurs, et assure la présence des écrivains roumains aux événements culturels internationaux.

français

Lancé en 2007, PUBLISHING ROMANIA est un programme de financement des projets éditoriaux dont le but est de promouvoir la culture roumaine à l'étranger. Ce programme comporte deux sections, chacune ayant des objectifs et des critères spécifiques de sélection des projets.

Première section: Publication d'albums et de livres consacrés à la culture roumaine

Ce programme propose aux éditeurs étrangers une aide financière pour la publication d'albums et de livres consacrés à la culture et à la civilisation roumaines. Son but est d'attirer l'intérêt des éditeurs étrangers sur les créations roumaines les plus significatives.

Conditions générales d'éligibilité

Les éditions et les institutions culturelles étrangères qui sollicitent de l'aide financière doivent proposer la publication de beaux-livres ou des livres consacrés à la culture roumaine s'inscrivant dans un des domaines suivants: histoire, histoire de la pensée et de la philosophie, histoire de l'art et de la culture, histoire de la littérature, patrimoine culturel, linguistique, monographies des auteurs roumains.

Coûts éligibles

L'aide accordée peut couvrir jusqu'à 75% des frais des droits d'auteur et de traduction, et des frais de publication (mise en page, travail

photographique, couverture, rédaction, papier, typographie etc.), sans pourtant que le montant total déemandé dépasse 20 000 EUR/proposition de beaux-livres ou 10000 EUR/proposition de livres.

Pour que l'aide soit accordée, toute proposition de projet éditorial doit obtenir, suite à l'évaluation du dossier de candidature, au moins 70 points sur 100.

Le montant de l'aide sera établi en fonction du budget total présenté par la candidat, détaillé pour chaque type de dépenses.

Le montant sera versé après avoir reçu à l'Institut Culturel Roumain les documents suivants de la part de l'éditeur:

- le nombre d'exemplaires de l'ouvrage publié, tel qu'il est convenu dans le contrat de financement, indiquant sur la page de garde l'aide financière de l'Institut Culturel Roumain. En ce sens, l'éditeur est invité à consulter le manuel d'identité visuelle/logo ICR, disponible en ligne sur le site: www.cennac.ro
- factures, documents bancaires (relevé de compte) ou quittances attestant le paiement effectué dans les délais mentionnés sur le contrat.

L'Institut Culturel Roumain ne s'engage à décompter aucun des paiements que l'éditeur fait avant que le contrat avec

L’Institut Culturel Roumain ne soit signé, ou après le délai de publication du livre, prévu dans le contrat.

PUBLISHING ROMANIA ne s’engage pas à financer:

- des tirages de moins de 1000 exemplaires;
- des éditeurs qui sollicitent le financement pour publier le même ouvrage en volumes séparés, en langues étrangères différentes;
- des rééditions des ouvrages ayant déjà reçu une aide ICR;
- les éditeurs qui ne réunissent pas les conditions générales d’éligibilité;
- des coûts institutionnels concernant des frais administratifs, des paiements de déficits budgétaires, des salaires, d’autres paiements courants de la maison d’édition ;
- des ouvrages faisant l’objet d’un partisanat politique ou religieux ;
- les ouvrages promouvant la discrimination sexuelle, raciale, ou des convictions de nature à affecter les droits de l’homme.

L’aide financière sera accordée suite à l’évaluation et à la sélection, et tiendra compte de :

- la qualité de l’éditeur (notoriété au niveau national et international, expérience) - 25 points;
- l’importance du sujet choisi - 25 points;
- le plan de distribution et la stratégie de promotion - 25 points;

- l’aide financière sollicitée par rapport au budget total prévu pour la publication de l’ouvrage - 25 points.

Délais de candidature:

Pour la session de printemps, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 7 mars au 25 avril (le cachet de la poste faisant foi).

Pour la session d’automne, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 1 septembre au 20 octobre (le cachet de la poste faisant foi).

Le dossier de candidature doit contenir:

- le formulaire d’inscription;
- une copie des contrats de droit d’auteur conclu pour le texte, les images etc., traduits en anglais ou en roumain; les droits de traduction ou, dans le cas d’un volume inédit, un exemplaire du contrat signé avec l’auteur;
- le certificat d’enregistrement fiscal traduit en roumain ou en anglais par un traducteur autorisé ;
- le certificat d’attestation fiscale traduit en roumain ou en anglais par un traducteur autorisé;
- présentations des auteurs participant à la réalisation du projet éditorial, en roumain ou en anglais;
- un exemplaire d’un album ou d’un volume récemment publié, et le catalogue de la maison d’édition.

REMARQUE: Les dossiers de candidature transmis par fax ou é-mail ne sont pas admis. Les dossiers incomplets ou envoyés en dehors des délais fixés ne seront pas pris en considération et ne participeront pas au concours.

Personnes de contact:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Conditions finales:

L'aide financière sera accordée par la Commission d'experts PUBLISHING ROMANIA, suite à l'évaluation des dossiers de candidatures. La décision du jury ouvre la procédure de financement après l'avis du Comité Directeur de l'Institut Culturel Roumain. L'aide sera accordée à condition que l'éditeur déposant sa candidature accepte les termes du contrat de financement, y compris le terme stipulant la mention obligatoire de l'aide accordée par l'ICR sur la page de garde du livre.

Deuxième section : Publication de suppléments, numéros thématiques ou revues d'études consacrés à la culture roumaine.

Ce programme propose aux éditeurs étrangers une aide financière pour la publication de suppléments, numéros thématiques ou revues d'études consacrés à la culture et à la civilisation roumaines. Son but est d'attirer l'intérêt des publications en langues étrangères sur la culture roumaine.

Conditions générales d'éligibilité

L'aide financière peut être demandée pour des revues étrangères ayant un profil culturel et artistique, ou pour des revues d'études roumaines issues à l'étranger, en langues étrangères.

Coûts éligibles

L'aide accordée peut couvrir jusqu'à 75% des frais des droits d'auteur et de traduction, et des frais de publication (mise en page, couverture, rédaction, papier, travail photographique, typographie), sans pourtant que le montant total demandé dépasse 8000 EUR.

Pour que l'aide soit accordée, toute proposition de projet éditorial doit obtenir, suite à l'évaluation du dossier de candidature, au moins 70 points sur 100.

Le montant de l'aide sera établi en fonction du budget total présenté par la candidat, détaillé

pour chaque type de dépenses.

Le montant sera versé après avoir reçu à l’Institut Culturel Roumain les documents suivants de la part de l’éditeur:

- le nombre d’exemplaires de l’ouvrage publié, tel qu’il est convenu dans le contrat de financement, indiquant sur la page de garde l’aide financière de l’Institut Culturel Roumain. En ce sens, l’éditeur est invité à consulter le manuel d’identité visuelle/logo ICR, disponible en ligne sur le site: www.cennac.ro
- factures, documents bancaires (relevé de compte) ou quittances attestant le paiement effectué dans les délais mentionnés sur le contrat.

L’Institut Culturel Roumain ne s’engage à décompter aucun des paiements que l’éditeur fait avant que le contrat avec L’Institut Culturel Roumain ne soit signé, ou après le délai de publication du livre, prévu dans le contrat.

PUBLISHING ROMANIA ne s’engage pas à financer:

- des suppléments ou des numéros spéciaux qui ne réunissent pas les conditions générales d’éligibilité;
- des coûts institutionnels concernant des frais administratifs, des paiements de déficits budgétaires, des salaires, d’autres paiements courants de la maison d’édition ;

- des ouvrages faisant l’objet d’un partisanat politique ou religieux ;
- les ouvrages promouvant la discrimination sexuelle, raciale, ou des convictions de nature à affecter les droits de l’homme.

L’aide financière sera accordée suite à l’évaluation et à la sélection, et tiendra compte de:

- la qualité de la revue (notoriété de la publication au niveau national et international, expérience, cohérence et pertinence éditoriale) - 25 points;
- l’importance du numéro thématique/ le supplément pour la promotion internationale de la culture roumaine - 25 points;
- le plan de distribution et la stratégie de promotion - 25 points;
- l’aide financière sollicitée par rapport au budget total prévu pour la publication de l’ouvrage - 25 points.

Délais de candidature:

Pour la session de printemps, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 7 mars au 25 avril (le cachet de la poste faisant foi).

Pour la session d’automne, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 1 septembre au 20 octobre (le cachet de la poste faisant foi).

Le dossier de candidature doit contenir:

- le formulaire d'inscription;
- une copie des contrats de droit d'auteur conclu pour le texte, les images etc., traduits en anglais ou en roumain;
- le certificat d'enregistrement fiscal traduit en roumain ou en anglais par un traducteur autorisé;
- le certificat d'attestation fiscale traduit en roumain ou en anglais par un traducteur autorisé;
- une présentation des auteurs ou de l'équipe des auteurs, en roumain ou en anglais;
- CV du rédacteur en chef;
- liste des numéros thématiques/ des suppléments publiés;
- un exemplaire des deux derniers numéros de la revue ou des suppléments publiés.

REMARQUE: Les dossiers de candidature transmis par fax ou e-mail ne sont pas admis. Les dossiers incomplets ou envoyés en dehors des délais fixés ne seront pas pris en considération et ne participeront pas au concours.

Personnes de contact:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Conditions finales:

L'aide financière sera accordée par la Commission d'experts PUBLISHING ROMANIA, suite à l'évaluation des dossiers de candidatures. La décision du jury ouvre la procédure de financement après l'avis du Comité Directeur de l'Institut Culturel Roumain. L'aide sera accordée à condition que l'éditeur déposant sa candidature accepte les termes du contrat de financement, y compris le terme stipulant la mention obligatoire de l'aide accordée par l'ICR sur la page de garde du livre.

L'Istituto Romeno di Cultura è stato fondato nel 2003 e ha l'obiettivo di promuovere la letteratura e la cultura romena a livello internazionale.

L'Istituto Romeno di Cultura ha messo in piedi una rete che comprende 17 istituti operanti in 16 paesi. Il ruolo di questa rete è di fornire informazioni sulla letteratura, la lingua e la civiltà romena. Le attività sono coordinate dalla sede centrale di Bucarest.

Il bilancio dell'Istituto Romeno di Cultura è costituito da sovvenzioni statali, dai proventi delle proprie attività, dai contributi ricevuti da sponsor e da vari partnership.

Il Centro Nazionale del Libro svolge il suo operato all'interno dell'Istituto Romeno di Cultura dal 2007. Le attività che il Centro intraprende riguardano la traduzione e la promozione della letteratura romena all'estero. Gli strumenti di cui si serve per raggiungere questo scopo sono i programmi di traduzione TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 autori e Publishing Romania. Il Centro coordina due borse dedicate ai traduttori letterari: una borsa di formazione e una per i traduttori professionisti. Organizza inoltre la partecipazione degli editori romeni ai saloni e alle fiere internazionali del libro, gli incontri con editori provenienti da altri spazi linguistici, gli incontri tra autori e traduttori e assicura la presenza degli scrittori romeni agli eventi culturali internazionali.



Avviato nel 2007, PUBLISHING ROMANIA è un programma di finanziamento di progetti editoriali che mirano alla promozione della cultura romena all'estero. Il programma è diviso in due sezioni con criteri di selezione e obiettivi diversi.

Sezione 1. Pubblicazione di cataloghi e libri dedicati alla cultura romena

Programma di finanziamento degli editori stranieri per la pubblicazione di cataloghi e libri che hanno come argomento la cultura romena, creato per accrescere l'interesse degli editori stranieri per le opere romene di riconosciuto pregio artistico.

Condizioni generali di eleggibilità

Possono richiedere il finanziamento gli editori e gli enti culturali con sede all'estero che intendono pubblicare cataloghi o libri dedicati alla cultura romena. I libri o i cataloghi devono appartenere a uno dei seguenti ambiti: storia, storia del pensiero e della filosofia, storia dell'arte e della cultura, storia della letteratura, patrimonio culturale, linguistica, monografie di autori romeni.

Spese eleggibili

Le sovvenzioni offerte possono coprire fino al 75% delle somme dovute ai titolari dei diritti d'autore e ai traduttori, ma anche delle spese di edizione (impaginazione, lavorazione e trat-

tamento delle immagini, copertine, correzioni, carta, stampa, ecc.). La somma totale richiesta non potrà superare i 20 000 Euro/richiesta per i cataloghi o i 10 000 Euro/richiesta per i libri.

Per l'ottenimento della sovvenzione è necessario raggiungere, in seguito alla valutazione della richiesta da parte della commissione, un punteggio minimo di 70 punti su 100.

Il valore della sovvenzione verrà calcolato in base al rendiconto dettagliato delle spese sostenute dal soggetto richiedente per ogni tipo di spesa in parte.

Il pagamento della sovvenzione, che avverrà in un'unica soluzione, è vincolato alle seguenti condizioni:

- l'invio da parte del richiedente di un numero di copie (che verrà stabilito in sede contrattuale) del lavoro pubblicato che abbiano sul frontespizio una dicitura che pubblicizzi il finanziamento ricevuto dall'Istituto Romeno di Cultura insieme al logotipo dello stesso (a questo proposito, l'editore è invitato a consultare il manuale d'identità visiva disponibile sul sito www.cennac.ro);
- l'invio da parte del richiedente di fatture, documenti bancari (estratto conto) o ricevute che attestino l'avvenuto sostenimento delle spese nel lasso di tempo concordato in sede contrattuale.

L'Istituto Romeno di Cultura non coprirà le spese sostenute prima della stipula del contratto o dopo la data limite concordata nel contratto per la pubblicazione del libro.

PUBLISHING ROMANIA non finanzia:

- pubblicazioni con tiratura inferiore a 1000 copie;
- editori che sollecitano il finanziamento della pubblicazione dello stesso lavoro in più lingue diverse fra loro;
- la riedizione di lavori che abbiano già ricevuto una sovvenzione da parte dell'ICR;
- editori che non s'inquadrono nelle condizioni del punto "Condizioni generali di eleggibilità";
- spese di natura amministrativa quali pagamenti atti a sanare il deficit di bilancio, stipendi e altre spese correnti dell'editore;
- lavori che hanno come finalità il proselitismo politico o religioso;
- lavori che promuovono la discriminazione basata sul genere, il razzismo o argomenti che non rispettano i diritti umani.

Il finanziamento verrà elargito previa selezione e valutazione dei candidati secondo i criteri:

- della reputazione dell'editore (notorietà a livello nazionale ed internazionale, esperienza) - 25 punti;
- della rilevanza dell'argomento trattato - 25 punti;
- del piano di distribuzione e della strategia di

promozione del volume - 25 punti;

- della somma totale richiesta rapportata al budget totale necessario per l'edizione del lavoro - 25 punti.

Termini per la presentazione delle domande:

Per la sessione primaverile, le domande devono essere spedite nel periodo che va dal **7 marzo al 25 aprile**.

Per la sessione autunnale, le domande devono essere spedite tra il **1 settembre e il 20 ottobre**.

Farà fede il timbro postale.

Le domande devono contenere:

- il modulo di richiesta;
- copie dei contratti stipulati tra il richiedente e i titolari dei diritti d'autore per le immagini, il testo, ecc., tradotte in inglese o romeno;
- una traduzione asseverata, in inglese o in romeno, del certificato di iscrizione al Registro delle Imprese;
- la traduzione asseverata, in inglese o in romeno, di un certificato che attesti l'adempimento degli obblighi fiscali;
- una presentazione degli autori coinvolti nel progetto tradotta in romeno o inglese;
- una copia di un catalogo illustrato o di un libro pubblicato di recente insieme al catalogo dei libri pubblicati dall'editore.

ATTENZIONE: Non sono ammesse le domande presentate via fax o email, le domande incomplete o le domande pervenute oltre la data di scadenza.

Persone di contatto:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Condizioni finali

I finanziamenti saranno elargiti dalla Commissione di esperti Publishing Romania che valuterà le domande complete giunte nei termini stabiliti sopra. La decisione della giuria dovrà essere vagliata dal Comitato direttore dell'ICR. I finanziamenti saranno elargiti a condizione che l'editore accetti i termini e le condizioni del contratto, compreso l'inserimento nel frontespizio di una dicitura che pubblicizzi il supporto ricevuto da parte dell'Istituto.

Sezione 2. Finanziamento delle spese di edizione di supplementi, numeri tematici o riviste che abbiano come argomento la cultura romena.

Programma di finanziamento delle spese di edizione di supplementi, numeri tematici o riviste che hanno come argomento la cultura romena, creato per accrescere l'interesse dei periodici esteri per quest'ultima.

Condizioni generali di eleggibilità

La sovvenzione può essere richiesta da periodici esteri di cultura o da riviste di romanistica con sede all'estero e pubblicate in lingue diverse dal romeno.

Spese eleggibili

Le sovvenzioni offerte possono coprire fino al 75% delle somme dovute ai titolari dei diritti d'autore e ai traduttori, ma anche delle spese di edizione (impaginazione, lavorazione e trattamento delle immagini, copertine, correzioni, carta, stampa, ecc.). La somma totale richiesta non potrà superare gli 8 000 Euro.

Per l'ottenimento della sovvenzione è necessario raggiungere, in seguito alla valutazione della richiesta da parte della commissione, un punteggio minimo di 70 punti su 100.

Il valore della sovvenzione verrà calcolato in base al rendiconto dettagliato delle spese sos-

tenute dal soggetto richiedente per ogni tipo di spesa in parte.

Il pagamento della sovvenzione, che avverrà in un'unica soluzione, è vincolato alle seguenti condizioni:

- l'invio da parte del richiedente di un numero di copie (che verrà stabilito in sede contrattuale) del lavoro pubblicato che abbiano sul frontespizio una dicitura che pubblicizzi il finanziamento ricevuto dall'Istituto Romeno di Cultura insieme al logotipo dello stesso (a questo proposito, l'editore è invitato a consultare il manuale d'identità visiva disponibile sul sito www.cennac.ro);
- l'invio da parte del richiedente di fatture, documenti bancari (estratto conto) o ricevute che attestino l'avvenuto sostenimento delle spese nel lasso di tempo concordato in sede contrattuale.

L'Istituto Romeno di Cultura non coprirà le spese sostenute prima della stipula del contratto o dopo la data limite per la pubblicazione stabilita nel contratto.

PUBLISHING ROMANIA non finanzia:

- i supplementi o i numeri tematici che non s'inquadra nelle condizioni del punto "Condizioni generali di eleggibilità";
- spese di natura amministrativa quali pagamenti atti a sanare il deficit di bilancio, stipendi e altre spese correnti dell'editore;

- lavori che hanno come finalità il proselitismo politico o religioso;
- avori che promuovono la discriminazione basata sul genere, il razzismo o argomenti che non rispettano i diritti umani.

Il finanziamento verrà elargito previa selezione e valutazione dei candidati secondo i criteri:

- della qualità complessiva del periodico (notorietà a livello nazionale ed internazionale, esperienza, coerenza e pertinenza editoriale) - 25 punti;
- della rilevanza dell'argomento del supplemento/numero tematico per la promozione a livello internazionale della cultura romena (la qualità dell'argomento scelto, la qualità del contenuto, la competenza degli autori) - 25 punti;
- del piano di distribuzione e della strategia di promozione - 25 punti;
- della somma totale richiesta rapportata al budget totale necessario per l'edizione del lavoro - 25 punti.

Termini per la presentazione delle domande:

- Per la sessione primaverile, le domande devono essere spedite nel periodo che va dal **7 marzo al 25 aprile**.
- Per la sessione autunnale, le domande devono essere spedite tra il **1 settembre e il 20 ottobre**.

Farà fede il timbro postale.

Le domande devono contenere:

- il modulo di richiesta;
- copie dei contratti stipulati tra il richiedente e i titolari dei diritti d'autore per le immagini, il testo, ecc., tradotte in inglese o in romeno;
- una traduzione asseverata, in inglese o in romeno, del certificato di iscrizione al Registro delle Imprese;
- la traduzione asseverata, in inglese o in romeno, di un certificato che attesti l'adempimento degli obblighi fiscali;
- una presentazione degli autori coinvolti nel progetto tradotta in romeno o in inglese;
- il curriculum vitae del caporedattore;
- un elenco dei numeri tematici già pubblicati o un elenco degli argomenti trattati nei supplementi già pubblicati;
- copie degli ultimi due numeri della rivista o dei supplementi pubblicati.

ATTENZIONE: Non sono ammesse le domande presentate via fax o email, le domande incomplete o le domande pervenute oltre la data di scadenza.

Persone di contatto:

Mihaela Ghiță

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Răzvan Purdel

Tel.: +4031 71 00 691

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: publishingromania@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Condizioni finali

I finanziamenti saranno elargiti dalla Commissione di esperti Publishing Romania che valuterà le domande complete giunte nei termini stabiliti sopra. La decisione della giuria dovrà essere vagliata dal Comitato direttore dell'ICR. I finanziamenti saranno elargiti a condizione che l'editore accetti i termini e le condizioni del contratto, compreso l'inserimento nel frontespizio di una dicitura che pubblicizzi il supporto ricevuto da parte dell'Istituto.



The National Book Centre of the Romanian Cultural Institute also runs the following programmes:

Translation and Publication Support Programme (TPS) subsidizes the translation and publication of fictional and non-fictional works in the fields of literature and humanities, belonging to Romanian authors.

Contact person:
Claudia Mărgărit
Marius Motoca
Phone: +40 317 100 692
E-mail: tps@icr.ro

Scholarships for translators of Romanian literature

- Translators in training
- Professional translators

Contact person:
Florin Bican
Phone: +40 317 100 684
E-mail: florin.bican@icr.ro

For more information please check our website:
www.cennac.ro